

大学生恋爱观案例探析

燕山师范学院美术系 侯小桢 燕山师范学院外语系 潘 慧

[摘 要]本文通过某大学生受到失恋的困扰,荒废学习,到重新找到学习动力,步入正常的大学生活的教育辅导过程总结,笔者意识到当今大学生恋爱观的不成熟,提出了高校辅导员应从帮助学生树立正确的恋爱观,加强自身的专业素质,多与家长交流等几方面做好大学生的恋爱交友工作。

[关键词]大学生 恋爱观 教育

当前,恋爱已经成为当今大学生活里的普遍现象。在校大学生的年龄平均在20岁左右,已经是合法的公民、成年人,受到法律的保护和约束,在心理和生理上都趋于成熟的时期,他们渴望爱情。而且,中国高校的条例、条规上明确规定,在校大学生可以结婚。因此,大学生谈恋爱本是无庸置疑的。但恋爱后随之而来的是思想观念上的排他、波动,因情所困,荒废学业,甚至出现令人心痛的失恋自杀事件等等,都让社会不断地质疑大学生的恋情。

高等院校作为培养肩负未来建设使命的大学生的摇篮,教育工作尤显重要。而对学生接触最多、了解最多的辅导员在指导、教育学生树立正确的恋爱观,形成健全品格上起了重要作用。以下即为笔者在大学辅导员工作中的工作案例。

[案例背景]

陈某,女,21岁,为我系2005级艺术设计专业学生。陈某入校前文化课成绩比较突出,专业课成绩一般。入学时比较内向,除了与宿舍同学及个别同学外,较少与他人交流,平时遇到不开心的事情均是用哭来发泄。大二时,陈某交有一男友,对他用情专一且付出很多,后因男友用情不一,最终分手。失恋给陈某带来极大的伤害,为此陈某经常哭泣。

同班的同学感觉到了她的变化,几位关系较好的同学开导陈某,但见效不大,进而陈某不稳定的情绪给宿舍的同学带来了困扰,舍友表示每次愉快情绪经常因陈某的哭泣而被破坏,此时,陈某与宿舍间的人际关系已相对紧张,成绩也出现滑坡现象。

作为辅导员,笔者更是注意到了她的改变,主动找陈某谈心,了解到陈某现在大量的情绪和认知困扰。爱情上虽失意,却不由常沉浸在过去的恋爱时光,心里极度矛盾与痛苦,不知如何从失恋中走出来,失恋也导致了学业上的荒废,不知如何进入学习状态,心里非常着急,陈某自身也认识到自己心理承受能力较差,性格导致与班上同学,甚至是舍友的关系越来越差。陈某还告知,自己从小与爷爷奶奶一起居住,由他们抚养长大,父母经常在外打工,对她的关心相对较少。尤其是母亲一直强烈要求她不要与男生交往,造成她不与父母交流在校的感情生活,也导致她与母亲之间存在一定的矛盾。

[案例过程]

第一,积极与陈某谈心,多给予陈某关怀。笔者经常通过宿舍走访、面谈、网络聊天方式与陈某谈心,耐心与她交流,倾听她的心事。在谈话过程中,陈某说喜欢和笔者谈心。这有利于建立起融洽的师生关系,展开对陈某的开导工作。笔者发现,陈某没有拘束感,比较开朗,能够自己主动打开话匣与笔者交谈。因此谈话重在倾听,适时引导陈某不要主观认为失恋是自身原因造成的而使自己过分消极压抑,帮助陈某从失恋中重新认识自己,增强其信心。在生活上,笔者从身边的每一件小事关心陈某,如经常询问向班主任、班上同学咨询其学习、生活情况。

第二,加强宿舍间交流,缓解人际关系。笔者与陈某舍友谈话了解到他们是关心陈某的,只是陈某的固执和不良情绪对宿舍的气氛非常不利。笔者邀请舍友和班上同学一起帮助陈某,在平时,遇到陈某热情地打招呼,在宿舍,多主动与陈某聊天,谈谈生活和学习方面的事情。同学有时会通过自己身边朋友的案例,有意无意间的点拨和建议有助于陈某正视现实,战胜逆境,理性处理失恋所带来的伤害。同学的帮助和关心有利于陈某控制激动的情绪,调节自身心态。同时,笔者提醒陈某也要看到自己的缺点,应该多积极主动和同学交流,多参与班级、院系的各项活动。

在陈某生日的当天,大家为陈某在宿舍举行了一个小小的庆祝,陈某收到这个意外的惊喜,感动万分。这个小小的举措进一步拉近了陈某与老师、同学之间的距离,加深师生间的情感交流,让陈某感受到集体的温暖,学会珍惜老师、同学间的感情并把它当作学习生活的原动力。

第三,建议转移注意力,寻找精神寄托。在情绪低落、烦闷的时候,寻找适合自己的解压方式,及时消除内心不愉快的情绪。笔者空闲时常叫上陈某,一起出去唱歌或运动,发现这种转移注意力的方式虽然不能使其在短时间内摆脱困境,但随着时间推移却行之有效。笔者还帮助陈

某调整失恋前脱轨的生活重心,重新找到生活价值与目标,教导陈某把精力放在学习上,钻研专业知识,提高自身素质,获得新的精神满足。

第四,帮助陈某树立信心,端正学习态度。笔者积极关注陈某的学习情况,安排班上专业成绩较好的学生主动与她接触,带动她一起去画室画画和学习英语,不让她沉溺于往事中,同时,加强与专业课教师的沟通交流,请专业课教师经常对陈某的作业进行点评,并给予一定的肯定和鼓励,重建她学习的信心。

第五,家庭支持系统的改善。笔者积极联系家长,与家长交流陈某的在校情况,希望家长多主动与陈某交流,但应对陈某的态度要温和,特别是涉及情感方面更要注意方式,不能只是批评和强制。这样,陈某才能在满足被父母关爱的同时,明白父母是关心她的,家庭的管束也是爱的表现。

经过两个多月的耐心辅导,陈某的情绪有所缓解,对恋爱观也有所改变,学习方面有较大的起色,学期末无出现不及格现象,并通过国家英语等级考试,拥有比较知心的朋友,与班中同学关系有所缓解,宿舍间的交流增加,与父母间的交流相对较多。

[案例思考]

通过本次的案例,笔者深有感触。目前,大学生因恋爱而分手后导致的心理问题已日益严重。多数大学生没有失恋的经验,面对失恋根本不知所措,无所适从。要做好大学生的恋爱交友工作,特别是对于遭受恋爱失意后的学生心理辅导工作,更是辅导员工作的重中之重。笔者认为,对做好大学生的恋爱交友工作有以下几点看法:

第一,帮助学生树立正确的恋爱观。

青春期的大学生,心理上还尚未成熟。他们认为爱情就是一切,心中渴望爱情、追求爱情,却没有做好恋爱的准备。因此,辅导员应引导学生树立正确的恋爱观,爱情不是人生的全部,不能因为爱情而失去学习方向,学会处理好恋爱与学习、恋爱与集体、恋爱与同学间的关系,协调好两者之间的关系,相互促进,才是积极向上的爱情。建议把恋爱心理学及相关的课程作为学生的必修课程,有利于大学生培养良好的性格特征和心理承受能力,使大学生懂得尊重他人,关爱他人,宽容他人及正确认识自我等等。

对于处于恋爱中的学生,引导建立纯洁的恋爱关系。“一脚踩两船”之类的恋爱关系,必将导致自己情感上的烦恼和学业上失意。女生应学会自尊、自爱、自强,应把身体、学习放在首位。帮助失恋的学生走出困境,正确对待失恋的问题。现多数大学生都是独生子女,情绪控制能力和心理承受能力较差,而自尊心较强,遇到困难常因难为情而不易向他人倾诉,这易使当事人无法正确面对失恋,导致钻牛角尖,做傻事。作为辅导员,应该注重倾听学生的声音,引导他们把烦恼发泄出来,缓解心中的压力和情绪,使生活进入正常状态。同时也要教育学生认识到自身的问题,知错能改,才是有效的做法。

第二,对学生的辅导应有“三心”。

“三心”即耐心、爱心和责任心。因为心理辅导过程是漫长的,并非一两次沟通就能解决问题。要切实、深入了解学生存在的问题,就必须有一定的耐心,耐心不够,不能及时有效地了解到问题的根源。沟通过程中,要让学生感受到你是真心实意为她着想,只有用一颗真诚的心才能打开学生的心扉,实现与学生的交流沟通。交流的方式要缓和,态度要真诚,采用适合的激励教育,会使学生对你产生信任,愿意向你倾诉。反之,采用激烈的方式对他们进行教育,不但解决不了问题,还会激化与学生的矛盾,使问题复杂化,解决难度加大。

第三,提高辅导员自身素质,加强心理知识学习和培训。

辅导员自身的素质高低对于工作的成败起着关键的作用,“要给学生一碗水,自己要有一桶水”。如果辅导员自身素质不高,认识不全面的话,帮助学生的身心健康发展就无从做起。而现阶段,大多数的案例都是由于学生压力过大造成。辅导员在对案主进行教育辅导时,必须运用到系统、科学的心理知识和观点来解决问题,这就对辅导员自身提出了要求。我们只有不断的通过加强学习才能给予学 (下转第109页)

语言隐喻的语篇衔接功能研究

广州大学外国语学院 肖 瑞

[摘要]一直以来人们热衷于从概念层面对隐喻进行认知分析,低估了语言层面的隐喻分析.概念隐喻必须通过语言层面的隐喻来体现,研究语言隐喻的语篇功能建构具有现实意义.本文拟探讨语言隐喻在原文和译文中的语篇形式衔接建构,对比分析隐喻表达式在翻译过程中的处理,看其如何实现原文语篇意义衔接在译文中的重构。

[关键词]语言隐喻 语篇形式衔接 语篇意义衔接 重构

1. 引言

近年来,国内一些学者(苗兴伟 & 廖美珍,2007; 廖美珍,2007; 张伟 & 张德禄,2007/2008)开始关注隐喻在语篇层面上的功能研究,对概念隐喻的语篇功能进行了多方位的研究。从 Lakoff(1980)提出概念隐喻开始,人们把关注的焦点集中在隐喻的概念层面,低估了语言形式(隐喻表达式)在隐喻处理和理解中的潜在影响。应用语言学的隐喻研究,把研究的重心从概念转向真实语言交际中的隐喻应用,从新重视语言各层面以及语篇层面对隐喻表达式的处理和理解,解释隐喻语言形式是如何组织篇章。

2. 原文语言隐喻的语篇衔接建构

原文(英语)语篇共 12 段,20 个小句,一共出现了 7 个语言隐喻构成了 6 个隐喻衔接链,把整个语篇串联起来,形成了语言隐喻的同指性语篇线性衔接。

3. 译文语言隐喻的语篇衔接建构

译文语篇共 12 小段,21 个小句,译文 5 个语言隐喻构建了 6 个隐喻衔接链,构成了译文语言隐喻的同指性语篇线性衔接。

4. 语言隐喻在翻译中的处理

4.1 显性语言隐喻的理解和翻译

显性语言隐喻(语言本体和语言喻体皆出现,语言喻底则不一定出现):原文中一共出现了 2 个显性隐喻:

The Watchman at the gate is the superconscious mind. 这个守门人就是每个人的潜意识。(2)

The imagination, the scissors of the mind, is constantly cutting out the events to come into your life. 作为心灵剪刀的丰富想象力,会孜孜不倦地剪掉那些乏味的生活琐事。(20)

评析:小句(2)和(20)直译成流畅易懂的汉语句子。原文的语言喻体意象“守门人”和“剪刀”在译文中得到全面的映现,这归功于译文和原文喻源域的映射意象一致和“喻体共知性”一致。

4.2 半隐性语言隐喻的理解与翻译

半隐性语言隐喻指只出现语言喻体而没有语言本体的语言隐喻。

We must all have a watchman at the gate of our thoughts. 在人类思想的

门口,一定有一个守门人。(1)

They rush through our minds like stampeding cattle or sheep. 有时,思想在我们的头脑里会像受惊的牛羊四处奔逃。(5)

评析:小句(1)的翻译采用了直译。小句(5)的语言本体用人称指示代词“they”来指代,根据小句(4)我们可以推断出它指代的是“thought”。译文直接译出语言本体和语言喻体。

4.3 隐性语言隐喻的理解与翻译

所谓隐性语言隐喻指那些喻体不明显或绕了弯儿,喻义隐晦曲折,颇为含蓄的英语语言隐喻。

We take an affirmation and repeat it continually, while our thoughts are on the rampage. 当陷入暴跳如雷、愤怒难耐的状态中时,我们必须坚定信念克服,并一直坚持下去。(15)

评析:小句(15)是一个隐性语言隐喻,喻义隐晦曲折。译文完全略去了语言本体和语言喻体,在上下文意义上缺乏衔接性,建议采用意译法:当思想陷入暴跳如雷、愤怒难耐的状态时,我们要反复告诫自己的潜意识,坚定信念能够克服它。

5. 结语

语言隐喻(隐喻表达式)的翻译,要立足喻体,把握喻底,再现喻意,基本上采用直译,意译以及直译加意译的翻译方法。非隐喻表达式在翻译过程中的处理对语篇意义衔接的重构具有建构作用。这是本文今后进一步研究的起点。

参考文献

- [1] Lakoff, G. & Johnson, M.. Metaphors we live by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] 廖美珍. 隐喻语篇组织功能研究——标题与正文之间的组织关系[J]. 外语教学与研究, 2007(3).
- [3] 苗兴伟 & 廖美珍. 隐喻的语篇功能研究[J]. 外语学刊, 2007(6).
- [4] 张伟 & 张德禄. 隐喻性特征与语篇连贯研究[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2007(4).
- [5] 张伟 & 张德禄. 隐喻构型与语篇组织模式[J]. 外语教学, 2008(1).

(上接第 107 页) 具有浓郁的生活气息,没有距离感,在引起人们共鸣的同时,又不留痕迹的突出了商品的特征。如:

Where do you want to go today? 今天你想去哪里?(Microsoft)

What are luxury car should be? 豪华汽车应该是怎样的?(林肯汽车)

上面两则广告都站在客户立场上以特殊疑问句形式出现,目的在于引起人们的好奇心,吸引读者去思考,去寻求答案。有的广告中还使用了反问句,如:

Does smoking really make you look more grown up?

吸烟真能使您更显老成吗?(戒烟广告)

反问句在广告中的使用不在释疑或求得答案,而在于唤起读者或听者的回想,传达问者寓于句中的强烈感情,抽烟不会使您更显老成,只会损害您的健康。

综上所述,无论什么广告都离不开语言文字,广告语言是一种具有

独特魅力的语言艺术。尤其是各种修辞在广告英语中的广泛使用,使得广告语言更加精练、生动、含蓄,富有表现力和感染力。而且,对于广告英语的研究也迎合了目前中国市场对外广告的需求。随着世界全球一体化进一步加快,现代通讯、运输、传播等手段正发生着日新月异的变化,中国的产品要走向国门,进入世界市场,广告英语将会起到举足轻重的作用。

参考文献

- [1] 陈志红. 论英语广告标题的修辞特点[J]. 《中国科技翻译》2004, 17 卷(第 3 期) 35-37.
- [2] 赵静. 《广告英语》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982.
- [3] 戚云芳. 《广告与广告英语》[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2003.
- [4] 方薇. 《现代英语广告教程》[M]. 南京: 南京大学出版社, 1997.

(上接第 108 页) 生正确的指导。高校应多组织辅导员参加心理知识的培训,系统地进行学习才有利于构建、完善辅导员的知识框架。

第四,注重与家长的交流和沟通。

辅导员常在强调对学生进行辅导,多与学生联系的时候,却忽略了家长对教育工作的重要作用。学生的性格、为人处世之道,都受到家长极大的影响。良好的家庭教育,对学生的身心健康起到正面作用,而如果从小就生活在教育方式失控的家庭中,其身心的发展必定受到负面的影响。因此,辅导员与家长互动、沟通的时候,让家长了解自己子女在校的情况,也了解到学生在家的具体情况和教育方式。这种交流有利于对学生情况的把握和教育工作进一步开展。

第五,认真分析个案,总结经验和方法。

像陈某的情况,并不是个别的,而极有可能是一部分学生中存在的问题。作为辅导员,应对发生的案例进行分析思考,防患于未然,在解决问题过程中的经验,能为学生工作提供一定的借鉴意义。同时,辅导员之间应该注重交流,特别是有意义的案例,辅导员通过一起探讨,共同学习,才有利于整个高校学生工作队伍素质的提高。

参考文献

- [1] 冯阳. 大学辅导员工作案例探析[J]. 社会科学家, 2007 (6) 14-15
- [2] 黄祖辉. 大学生思想政治教育·典型实例述析[M]. 广州: 华南理工大学出版社, 2007 97-98